

# 過分放縱不快樂 缺乏關愛傷自尊

## 英該要知

隔星期五見報

上期提到，父母對孩子的養育風格 (parenting styles) 可整合為四大類，分別是獨裁型 (authoritarian parenting)、權威型 (authoritative parenting)、放縱型 (permissive parenting) 與抽離型 (uninvolved parenting)。

根據學者的研究，不同的教育方法會令孩童傾向產生不同的行為。今期程老師將會介紹剩下兩類父母的管教特質，與其對小孩發展的影響。

### ·放縱型

放縱型父母都是仁慈、寬容的 (lenient)，他們較少插手 (step in) 小孩的生活，給予很大的自由度 (freedom)。雖然在孩子犯錯後，會以後果 (consequences) 來作管教，例如懲罰 (punishment)，但在施行上都是傾向寬鬆的，可能只是說說就算了，並不一定會有後果。

### 容許錯誤欠糾正

此外，這類型父母認為小孩只是小孩，經常持着容許犯錯的 (forgiving) 態度 (attitude)，亦會以朋友的角色 (role)

去鼓勵孩子多分享感受，但同時間又未能糾正錯誤的行為。

放縱型父母所教育的小孩，在成長過程中，會在學業上有較多的掙扎 (struggle academically)，而且對於跟從規則 (following rules) 與面對權威 (facing authority)，也許會出現行為問題 (behavioural problems)。

在心理上，此類小童會較其他孩童更容易感到不快樂，自尊感 (self-esteem) 也是較低的。在健康上，由於父母的仁慈態度，未能限制子女進食垃圾食物 (unable to limit junk food intake)，所以孩子較易出現癡肥問題 (obesity)。

### ·抽離型

這類型的父母傾向不關心 (show little concern) 子女的校園生活，與子女的接觸與互動 (interaction) 也是最少的。他們對於如何教育與小孩發展 (child development) 缺乏知識 (lack knowledge)，亦不願意花時間去管教或相處。

### 設下規則缺指導

雖然抽離型父母都會設下規則 (set

rules)，但卻不會給予指導 (guidance)、培養 (nurturing) 或父母對小孩應有的注意 (parental attention)。

抽離型父母對孩子的影響，基本上是負面的 (negative)。由於缺乏父母的關愛，這類小童傾向有自尊感的問題，經常表現出行為問題、感到不快樂，而且在學校的表現也是較差的。

看過全部四類育兒風格後，各位應該知道怎樣才是對兒童成長最好的吧。

### ■程韻

作者簡介：英國文學碩士，在男校任教英語的女教師。

## 創作驚悚故事 竟在情歌搵字

### 貼地英文

隔星期五見報

如果容許同學們在課堂內自由創作一篇故事文章，有沒有想過寫自己喜歡的故事呢？問題出現了，腦內的字庫突然缺貨，怎麼辦？N年前有個銀行宣傳儲蓄的廣告：小莫小於水滴，匯成大海汪洋……可是，分分秒秒也要讀書學習，人生便太苦了，可不可以寄娛樂於學習之中？

我還記得在非常年幼時，米高有首全球流行曲叫《Thriller》，這曲歌的音樂視頻裏充滿了扮喪屍的舞蹈員。我懷疑喪屍是否真的存在，想找相關的書或雜誌，順便就知了喪屍的英文是Zombie。

說回自由文章功課，我也不時檢閱自己的字庫是否足夠應付，如果內容是個 thriller (驚悚小說)，我就必須使用幾個描繪可怕情節的字。從兩首歌中我取得了幾個字，在 The Bells 的《Stay Awhile》，我找到爬進來 (creep)、偷看 (peep)、無聲無息 (without making a sound) 和顫抖 (quiver)。而細細聲說話，則來自《Careless Whisper》中的 Whisper (細語)。估不到吧，寫了一個驚嚇故事，竟然用了情

■康源 專業英語導師



●得益於喪屍片，不少人都知道喪屍的英文是Zombie。

歌的歌詞及歌名。

或許，你在玩網上角色扮演遊戲 (Role-Playing Game) 時，也須以英語回覆隊友，這就得懂幾個溝通字。如果被擊中，被罰在一個指定時間內不能動，告知隊友被癱瘓 (paralyzed)，當然你可以說 cannot move，但你可曾聽過英語電視或電影，警察叫你不要動時會喊 don't move? Freeze 才對啦！

在天清氣朗的日子，輕輕鬆鬆地加深英語的知識，一如我們口頭禪，只要平日儲足「彈藥」(ammunition)，便不怕突然要上「戰場」。

## 萬物皆相對 善道者不卜

### 古文解惑

隔星期五見報

《周易》為群經之首，其書蘊涵豐富的人生哲理與智慧，可謂是人生的百科全書。然而，朱子提出所謂「《易》本卜筮之書」說，頗有一錘定音之效。後世從者甚眾，至今仍不少人以為，學《易》旨為卜筮，怪力亂神之說，此起彼落。

然而，誠如《荀子》所言：「善為《易》者不占。」真正明白道理的人，都知道占卜絕非《易》學之主要價值。然而，大《易》之道理到底為何？我們又應當如何看待占卜？漢人司馬季主因占卜聞名，於《史記·日者列傳》中獨留傳記，而同樣精通術數、據說著有能夠預知未來的《燒餅歌》的明朝國師劉伯溫，則於其《郁離子》中特撰「司馬季主論卜」一篇，以說明占卜之理，其文曰：

東陵侯既廢，過司馬季主而卜焉。季主曰：「君侯何卜也？」東陵侯曰：「久臥者思起，久蟄者思啓，久隱者思變。吾聞之：『蓄極則洩，閔極則達，極極則風，壅極則通。一冬一春，靡屈不伸；一起一伏，無往不復。』僕竊竊有疑，願受教焉。」季主曰：「若是，則君侯已喻之矣，又

### 譯文

東陵侯被廢失去侯爵，特去拜訪司馬季主占卜吉凶。季主說：「君侯來占卜什麼事呢？」東陵侯說：「躺臥太久的人就想起來，伏藏太久的人就想外出，鬱悶太久的人就想舒散。我聽人說：『蓄藏過滿便要宣洩，關閉過分便要通達，熱到極點便要起風，堵塞過度便要暢通。一年由春至冬，沒有東西是曲而不伸的；凡事有起有伏，沒有事情去而不返的。』我暗裏感到疑惑，希望能得到您的指導。」季主說：「這樣說來，您已經很明白道理了，又何必必要占卜呢？」東陵侯回答：「我還沒徹底了解其中奧妙，請先生盡量地教導我吧！」

■謝向榮博士 香港能仁專上學院 中文系副教授

### 註釋

- 東陵侯：即召平，秦時封東陵侯。秦滅後，歸漢，為布衣，種瓜為生。事見《史記·蕭相國世家》。
- 過：拜訪。
- 司馬季主：西漢楚國人，在長安東市以占卜聞名。宋忠、賈誼曾向其問卜，聽其分別天地之終始，日月星辰之紀，差次仁義之際，列吉凶之符，語數千言，莫不順理，故皆以其為賢者。
- 蟄：原指動物藏匿土中冬眠，引申指潛藏義。《說文》：「蟄，藏也。」段玉裁注曰：「凡蟲之伏為蟄。」
- 隱：心煩鬱悶。《說文》：「隱，煩也。」
- 嚏：打噴嚏，引申指舒解。
- 閔：關閉、深閉。《說文解字》：「閔，閉門也。」
- 壅：堵塞。《廣韻》：「壅，塞也。」
- 靡：無，不。《爾雅·釋言》：「靡，無也。」
- 僕：本指奴僕，引申為自謙之代詞。
- 竊：本指偷竊，引申作謙詞用，表私下、私自義。
- 喻：知曉，明白。《玉篇》：「喻，曉也。」
- 卒：《爾雅·釋詁》：「卒，盡也。」本指終盡之處，引申指盡量。

## 「全港青少年繪畫日2019」得獎作品

### 藝育菁英

隔星期五見報

姓名：余易珊  
年齡：16  
學校：順德聯誼總會鄭裕彤中學  
寫生地：西貢區 將軍澳運動場



資料提供：藝育菁英

### 趣談英語

逢星期五見報

BRITISH COUNCIL LearnEnglish Teens

### Getting an ID card

Ahmed needs to get an International Student Identity Card. Read the conversation below and do the exercises.

Ahmed: Good morning. I'm here to apply for an International Student Identity Card.

Admin worker: International Student ID card?

Ahmed: Yes, that's right.

Admin worker: Have you got the form?

Ahmed: Yes, here it is.

Admin worker: OK, let's see. Name - Ahmed, surname - Saeed, age 14. What's your address?

Ahmed: 14 Spring Avenue, Leicester.

Admin worker: What's your postcode?

Ahmed: LE 14 2GZ.

Admin worker: And what's your nationality?

Ahmed: I'm British.

Admin worker: What's your school?

Ahmed: Newtown Secondary School.

Admin worker: And what's your date of birth?

Ahmed: The 2nd of June, 1998.

Admin worker: Have you got a photo?

Ahmed: Yes, here you are.

Admin worker: Thank you and here's your card.

Ahmed: Thanks. Bye.

Activity – Check your understanding: multiple choice  
Circle the correct option to complete these sentences.

- The student's name is \_\_\_\_\_.  
a. Abdul urinami b. Ahmed Saeed c. Ashraf Suri
- He's \_\_\_\_\_.  
a. 14 b. 15 c. 16
- His address is \_\_\_\_\_.  
a. 14 Spring Avenue, Leicester b. 40 Spring Avenue, Lester c. 30 Spring Avenue, Lemster
- He's \_\_\_\_\_.  
a. Chinese b. Russian c. British

Answers 1. b 2. a 3. a 4. c

To find more English language activities visit [www.britishcouncil.org/learnenglishteens](http://www.britishcouncil.org/learnenglishteens) © British Council 2020

## 中英文化不相同 玉皇大帝怎翻譯？

### 英語筆欄

隔星期五見報

學生學習英文時，往往認為只要將中文單字翻譯 (translate) 成英文，牢牢記住，那麼英文一定會大有進步，這無疑 (undoubtedly) 是學生一廂情願的想法。事實上，當語文涉及兩國文化差異 (cultural differences) 時，專業的翻譯家都有不同的見解 (understanding)，甚至為此爭論一番。以筆者經驗，有些字詞句子，並沒有恰當 (appropriate) 的語文直譯，如讀者只靠「谷歌大神」翻譯來學習英語，學習成效可想而知。以下是兩個例子，大家可以參考。

在著名中國小說《官場現形記》中，有以下的一段：那些中舉的祖宗三代，又要到陰間裏看榜，又要到玉皇大帝跟前謝恩，總要三四夜不能睡覺哩。

給一分鐘時間大家，然後有誰可以告知筆者「陰間」和「玉皇大帝」的英文是什麼嗎？顯然地，這些中國文

化 (culture) 才出現的字詞，教外國人摸不着頭腦，更遑論有一個相對應的英文字詞。著名的 (Well-known) 翻譯家楊鐵樑先生將二字譯成「Underworld」和「Jade Emperor in Heaven」。

然而，英語讀者如非有中國文化背景，亦難掌握 (master) 十足意思，須知中西的「Underworld」和「Heaven」文化上所指的是兩個極不相同的概念 (concept) 呢！

另一個例子是詩人劉禹錫的《竹枝詞》，節錄如下：東邊日出西邊雨，道是無晴卻有晴。

在中文中，「晴」和「晴」發音相同，一語雙關，如讀者只把詩中的「晴」生硬地譯成「Sunny」，只會令詩人的情感 (affection) 全然罄盡。

筆者舉出以上例子，目的是希望讀者在學習英語時，務必要多加注意中英文中莫大的文化差異。語文其中一個目的是用來促進 (foster) 溝通，而溝通成敗在於如何靈活地應用語文，而非死記硬背一些公式化的 (formulaic) 辭彙。

■周浩文 香港專業進修學校 語言通用教育學部講師  
網址：[www.hkct.edu.hk/](http://www.hkct.edu.hk/) 聯絡電郵：[digs@hkct.edu.hk](mailto:digs@hkct.edu.hk)

